

А. Л. Мышинский

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СЕМИОТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗАГАДОК

Аннотация. В статье проанализирован феномен китайской иероглифической загадки, ее связь с китайской культурной традицией и возможность использовать иероглифические загадки для повышения эффективности изучения китайского языка. Подробно рассмотрены разные типы иероглифических загадок. Раскрыты различные типы взаимодействия семантического и семиотического аспекта иероглифической загадки.

Ключевые слова: китайский язык, китайский иероглиф, иероглифическая загадка, семантика, семиотика, Сунь Юнчан.

Alexey L. Myshinskiy

SEMANTIC AND SEMIOTIC FEATURES OF RIDDLES ABOUT CHINESE CHARACTERS

Abstract. The article analyzes the phenomenon of a riddle about Chinese character. The author reveals its relationship with the cultural tradition of China and demonstrates its possibilities for studying Chinese. It analyzed various types of the riddles in detail. The author comments various types of interaction between the semantic and semiotic aspects of this kind of riddles.

Key words: Chinese language, Chinese character, riddle about Chinese character, semantics, semiotics, Sun Yongchang.

«Феномен иероглифических загадок – дивный цветок в Саду Роскошных Зрелищ¹ нашей культуры иероглифического письма, уникальная форма устного народного творчества и письменной народной культуры. Этот феномен и познавателен, и увлекателен, и служит развлечением. Он одновременно является и очень доходчивым, и имеет большую художественную ценность. Вот почему иероглифические загадки испокон веков пользуются всеобщей любовью и популярностью». Это пишет ведущий китайский специалист по иероглифическим загадкам, профессор китайского языка Сунь Юнчан, главный редактор «Большого словаря иероглифических загадок» [Сунь Юнчан, 2002а, С. 5].

Действительно, китайцы любят иероглифические загадки. Что же это такое? Разберем пример.

来了一人，昨日又走了 lái le yì rén, zuó rì yòu zǒu le. Здесь и далее мы записываем *пиньинь*, отделяя один слог от другого, поскольку зачастую загадки строятся на том, что при втором прочтении требуется иная разбивка фразы на слова, нежели в первый раз. Пословный перевод: «Пришел некто, к тому же вчерашний день ушел». Так загадка должна восприниматься на слух. Имеется же в виду следующее. Из левой части иероглифа 昨 убираем ключ 日 «день, солнце». На его место

¹ 大观园 Dàguānyuán Сад Роскошных зрелищ (сад Цзя Баоя из романа «Сон в красном тереме»).

подставляем ключ 人 (人) «человек». Получаем иероглиф 作 zuò. Это и есть отгадка. 作 zuò означает «делать, заниматься чем-либо».

Здесь и далее семантическими аспектами иероглифической загадки мы будем считать те ее компоненты, которые указывают на значение иероглифа или значение составляющих его графем. К семиотическому аспекту мы относим указания на то, как пишется графема, а также на пространственные соотношения графем в иероглифе.

Отдаленной аналогией иероглифической загадки можно считать ребус. В основе ребуса, как и иероглифической загадки, лежат изображения.

Русские, как известно, пользуются алфавитным письмом, поэтому можно привести лишь отдаленную аналогию с русскими загадками и каламбурами. Профессор Сунь Юнчан даже писал о том, что иероглифическая загадка отличается от обычной загадки тем, что первая в принципе неперевода с китайского языка на другие языки. Все же рассмотрим некоторые аналогии.

Русская шутилка-загадка: «Что делал слон, когда пришел Наполеон?».

Отгадка: «Ел траву». Игра слов основана на том, что фраза по-разному разбирается на слова. («Что делал слон, когда пришёл на поле он»).

К этому же типу относятся другие каламбуры:

«Наполеон косил траву, когда поляки пели журавлями» – «На поле он косил траву, когда поля кипели журавлями»

«И дико мне» – «Иди ко мне»

«Ты же ребенок» – «Ты жеребенок»

«Ему же надо будет» – «Ему жена добудет»

«Несу разные вещи» – «Несуразные вещи»

«Промежуток» – «Промеж уток»

«Надо ждать» – «Надо ж дать»

«Помаши нам» – «По машинам»

«Запер дело в сундуке» (читатель сам в состоянии представить иную разбивку этой фразы на слова).

В китайской иероглифической загадке, представленной выше, тоже используется игра слов. 一人 yì rén можно перевести как «некто», и как «в одиночку», и как «единственный» (о монархе или о Будде). Но в данной загадке 一人 yì rén означает 单人旁儿 dānrénpáng (单立人 dānlìrén) – «иероглифический ключ 人 человек».

昨日 zuórì может означать 昨天 zuótiān «минувший день», «вчера». Однако в загадке 昨日 zuórì означает «ключ 日 *солнце*» из иероглифа 昨 zuó. Можно было бы сказать, что связь между морфемами 昨 и 日 – атрибутивная. Слева – определение, справа – определяемое слово, поэтому 昨日 zuórì можно интерпретировать как “昨” 字的日 “zuó” zì de rì или даже как 昨之日 zuó zhī rì.

Китайцы лучше всех сознают все те трудности, которые связаны с обучением иероглифическому письму. В этом отношении с ними могут сравниться разве что иностранные преподаватели китайского языка. Нам известна только одна работа на русском языке, посвященная иероглифическим загадкам [Бочкарева, Бахтина]. В ней как раз разбирается использование загадок в качестве метода изучения ие-

роглифов. В китайской литературе термин 字謎 zìmí «иероглифические загадки» используется сравнительно редко. Обычно используется термин 燈謎 dēngmí «загадки на фонарях», «загадки на фонариках». Дело в том, что пятнадцатого числа первого месяца по китайскому лунному календарю отмечается Праздник Фонарей. Существует обычай в этот день “观灯猜谜” guān dēng cāi mí «любоваться фонарями и отгадывать загадки».

Считается, что «загадки на фонариках» (灯谜) возникли из «просто загадок» (谜语).

Как известно, китайцы чрезвычайно серьезно относятся к своей истории. Поэтому «просто загадки» возводят к 隐语 yǐn yǔ «скрытым речам» – намекам и 廋辞 sōu cí «спрятанным словам» – эвфемизмам периода Чуньцю (770–476/403 годы до н. э.) и Чжань-го (476/403–221 годы до н. э.). Такими намеками изобиловали 劝谏 quàn jiàn – «увещевания», обращенные к начальникам, а также придворные 诙谐 huī xié «шутки» [Сунь Юнчан, 2018]. Во время правления династии Южная Сун (1127–1279) загадки, написанные на листочках бумаги, стали прикреплять к вывешенным на улице фонарям, чтобы их отгадывали все желающие. Профессор Сунь Юнчан приводит обширную цитату из книги южносунского поэта 周密 Чжоу Ми (1232–1298) 《武林旧事·灯品》 «Дела минувших дней столицы Улинь», раздел «Виды фонарей»: «Берут фонарики, обтянутые цветным шелком, прикрепляют к ним стихи, написанные на листах бумаги. Стихи содержат насмешки и шутки. Изображают разных людей. Скрытые смыслы – непостижимые слова. Шутливые речи древней столицы. Смеются и потешаются над проходящими людьми» [Сунь Юнчан, 2018].

Большинство иероглифических загадок – плод народного творчества. Но зачастую разгадывать и придумывать иероглифические загадки любят интеллектуалы. В старом Китае этим страстно увлекались и представители высшего чиновничества, и литераторы. Знаменитый Ван Аньши (1021–1086), бывший первым министром при династии Северная Сун, один из восьми корифеев литературы эпох Тан – Сун, был мастером сочинять иероглифические загадки. Ему приписывается следующая загадка:

一月共一月，两月共半边；上有可耕之田，下有长流之川；一家有六口，两口不团圆 [Сунь Юнчан, 2002a, С. 5].

Yí yuè gòng yí yuè, liǎng yuè gòng bàn biān; shàng yǒu kě gēng zhī tián, xià yǒu cháng liú zhī chuān; yì jiā yǒu liù kǒu, liǎng kǒu bù tuán yuán.

Перевод: «Одна луна вместе с другой луной, у двух лун одна общая сторона; сверху имеется пахотное поле, внизу – длинная река; в семье шесть душ, но двое не придут на семейную встречу». В этой загадке три части, разделенные у нас точками с запятой. Первая часть иносказательно описывает левую и правую часть иероглифа. Вторая – верхнюю и нижнюю часть, третья – весь иероглиф. Отгадка 用 yòng «применять, употреблять, пускать в дело».

Современные иероглифические загадки легче отгадываются. Они включаются в многофункциональные иероглифические словари для школьников [Ян Чжэнь]. Издаются и краткие практические словари иероглифических загадок [Лю Дэбао].

Наиболее полным изданием является «Большой словарь иероглифических загадок» под редакцией профессора Сунь Юнчана [Сунь Юнчан, 2002b]

Китайцы стараются научить детей иероглифам как можно раньше. Поэтому иероглифические загадки очень популярны у китайских школьников и студентов.

Довольно трудно классифицировать иероглифические загадки. Профессор Сунь Юнчан в своем академическом словаре классифицирует загадки по длине: длиной в один иероглиф, в два, в три и т. д. Ниже мы приведем, по возможности, разнообразные загадки для того, чтобы ввести читателя в курс дела.

Ниже мы будем называть то, как загадка **должна** восприниматься (на слух или глазами), «поверхностное», «кажущееся», верхним смысловым слоем (ВСС). Отгадка по-китайски называется 謎底 mǐdǐ – донышко загадки, «загадковое дно». Поэтому второй, нижний смысл загадки мы далее будем называть нижний смысловой слой (НСС).

人有他大，天没有他大 rén yǒu tā dà, tiān méi yǒu tā dà. ВСС: «Если у человека это есть – он большой, если у неба этого нет – оно большое». Вариант: «Человек обладает его величиной, а небо не обладает его величиной». Отгадкой является иероглиф 一 yī «единица». Этот иероглиф представляет собой горизонтальную черту. На этом и строится загадка. В левой части загадки сопоставляются иероглиф 人 rén «человек» и иероглиф 大 dà «большой». Если к иероглифу 人 приписать горизонтальную черту, получится иероглиф 大. В правой части загадки сопоставляются иероглиф 天 tiān «небо» и вновь иероглиф 大 dà «большой». Если из иероглифа 天 tiān убрать верхнюю горизонтальную черту, то вновь получится иероглиф 大 dà «большой».

安字不戴帽，猜女不对号 ān zì bù dài mào, cāi nǚ bú duì hào. Верхний смысловой слой. «Иероглиф 安 ān не носит головной убор, однако, иероглиф 女 nǚ не является отгадкой». У левой части загадки имеется НСС. «И у иероглифа 安 ān, и у иероглифа 字 zì, отсутствует верхняя графема 宀 «крыша». Следовательно, речь идёт о двух графемах: 女 nǚ и 子 zǐ. Из них-то и состоит иероглиф 好 hǎo. Это отгадка.

宝玉刚去且又来 bǎo yù gāng qù qiě yòu lái. ВСС: «Драгоценный камень только было ушел, да тут же вернулся». Комбинацию первых двух иероглифов можно перевести двумя способами. Словарь дает значения «драгоценный камень, самоцвет, драгоценность». Однако основной закон китайского языка позволяет интерпретировать эти два иероглифа как определение (слева) и определяемое слово (справа): 宝之玉 bǎo zhī yù или “宝” 字的玉 “bǎo” zì de yù. Имеется в виду графема 玉 yù из нижней части иероглифа 宝 bǎo. Тогда обнаруживается НСС. «Из иероглифа 宝 bǎo убираем нижнюю графему 玉 yù, а вместо неё подставляем графему 且 qiě». Отгадка иероглиф 宜 yí – «должно, следует; соответствовать, подходить; подходящий (в сочетаниях)».

不见愚公移山，只见智叟生病；看它皮包骨头，好似麻绳搓成 bú jiàn Yú Gōng yí shān, zhǐ jiàn Zhì Sǒu shēng bìng; kàn tā pí bāo gǔ tóu, hǎo sì má shéng cuō chéng. ВСС: «Не видать Простака (Юй Гуна), передвинувшего горы, видно только Умника (Чжи Соу), глянь – кожа да кости, похож на скрученную пеньковую

верёвку»¹. Загадка требует знания традиционной китайской культуры. В загадке четыре части, и только во второй части есть намек на графику искомого иероглифа: 叟生病 sǒu shēng bìng. 叟 sǒu означает «старец». Это правая часть его китайского прозвища 智叟 Zhì Sǒu «Мудрый старец» (в переводе В. В. Малявина – «Умник»). Надо совместить иероглиф 叟 sǒu с ключом 疒 «болезнь». На это указывает иероглиф (не ключ!) 病 bìng «болезнь». Третья и четвертая часть загадки указывает на значение искомого иероглифа – «худой». Отгадкой является иероглиф 瘦 shòu «худой, тонкий, тощий; истощённый; отощавший; худеть, тощать».

尘土飞扬 chén tǔ fēi yáng. БСС: «Пыль клубится». Комбинацию двух первых иероглифов 尘土飞扬 chén tǔ можно перевести как «пыль». Другой вариант перевода – ключ 土 tǔ «почва, земля» из нижней части иероглифа 尘 chén. Тогда возникает НСС: «Из нижней части иероглифа 尘 chén исчез ключ 土 tǔ почва, земля. Осталась верхняя часть – иероглиф 小 xiǎo маленький».

坏字没有土, 摇头如小鼓 huài zì méi yǒu tǔ, yáo tóu rú xiǎo gǔ. БСС: «Иероглиф написан неправильно! Отсутствует ключ почва! Мотаю головой из стороны в сторону, как барабанчик». Следует иметь в виду, что барабанчик 小鼓 xiǎo gǔ имеет довольно длинную ручку, а к его ободу на веревочках приделаны два грузика. Чтобы барабанчик звучал, его надо крутить. Тогда грузики ударяют по натянутой на барабанчик бумаге. Когда человек говорит «нет, неправильно», он мотает головой. Движения его головы похожи на движения барабанчика. Правая часть загадки – это подсказка. Имеется в виду иероглиф, означающий отрицание. В левой части загадки имеется НСС. 坏字没有土 huài zì méi yǒu tǔ. «В иероглифе 坏 huài слева должен отсутствовать ключ 土 tǔ почва». Остается иероглиф 不 bù «не», отрицание.

¹ «Две горы, Тайхан и Ваньгу, достигают семисот ли в окружности и вздымаются ввысь на десять тысяч сажен. Когда-то они стояли к северу от Цзичжоу и на юг от Хэяна. У подножия этих гор жил человек по прозвищу Простак с Северной Горы, и было ему уже девяносто лет. Очень было досадно Простаку всякий раз, когда он отправлялся по делам и возвращался домой, обходить большую гору на севере. Собрал он свою семью на совет и сказал:

– Давайте, не жалея сил, сроем эту преграду, чтобы было нам удобно уходить от юга Юйчжоу до южного берега реки Хань!

Все согласились, и только жена засомневалась:

– Тебе не под силу скрыть даже маленький холмик, а что говорить о Тайхан и Ваньгу! Да и куда ты денешь столько земли и камней?

– Будем сбрасывать их в залив Бохай, севернее Иньгу.

И вот Простак вместе со всеми своими детьми и внуками отправился на работу, и стали они дробить камни, рыть землю и относить ее корзинами в море. Сын соседки, вдовы из рода Цзинчэн, у которого только что выпали молочные зубы, тоже прибежал им помогать.

Простак не возвращался домой до тех пор, пока на смену зиме не пришла летняя жара. Некий человек по прозвищу Умник с Излучины Реки стал смеяться над Простакон и отговаривать его:

– Глупец! Да разве можешь ты, одряхлевший от старости, уменьшить гору хотя бы на волосок? Разве ты справишься с такой массой земли и камней?

Простак с Северной Горы вздохнул и ответил:

– Где уж тебе, твердолобому, понять это! Ума у тебя даже меньше, чем у моего младшего внука. К чему мне горевать о том, что я сам не успею кончить работу? Когда я умру, мое дело продолжат сыновья и внуки, а потом у них тоже народятся дети, а те тоже будут иметь детей, и так без конца. Мои потомки будут жить здесь всегда, а гора не станет больше.

Умнику с Излучины Реки и возразить было нечего» [Чжуан-цзы, С. 339–340].

金靠一戈, 变为通货 jīn kào yì gē, biàn wéi tōng huò. BCC: «Золото опирается на старинное копье (*клевец*) и становится ходячей монетой». Ключ 金 jīn «золото, металл» имеет такой 𠂔 вариант написания в левой части иероглифа. Ключ копье (*клевец*) выглядит так 戈. НСС: «Ключ 𠂔 присоединяем к ключу 戈, все это превращается в иероглиф 钱». Отгадка 钱 qián «деньги».

千口一起走 qiān kǒu yì qǐ zǒu. BCC: «Тысяча душ («ртов») вместе идут». НСС: «Иероглиф 千 qiān *тысяча* сверху справа, под ним иероглиф 口 kǒu рот, слева снизу пишем ключ 辶 *быстро идти*». И все это вместе. Отгадка 适 shì «годиться, подходить к...; соответствовать».

去一口, 有一人; 去一人, 有一口 qù yì kǒu, yǒu yì rén; qù yì rén, yǒu yì kǒu. BCC: «[Если] уходит один рот, остаётся один человек; [если] уходит один человек, остаётся один рот». НСС: «Когда из искомого иероглифа уходит и ключ — *единица*, и ключ 口 *рот*, остается только ключ 人 *человек*; когда из искомого иероглифа уходит и ключ — *единица*, и ключ 人 *человек*, остается только ключ 口 *рот*». Отгадка 合 hé «соединять (ся); объединять (ся); сообща; совместный».

手高眼低 shǒu gāo yǎn dī. BCC: «Рука высоко, а глаз низко». НСС: «В искомом иероглифе сверху расположен ключ 手 shǒu *рука*, а внизу — ключ 目 mù *глаз*». Трудность для китайского ребенка состоит в том, что в современном национальном китайском языке *путунхуа* «глаз» — это 眼睛 yǎnjīng, а не 目 mù. Поэтому русские студенты, выучившие иероглифические ключи, отгадывают эту загадку быстрее, чем китайские дети. Отгадка 看 kàn «смотреть, глядеть».

四边不见 sì biān bú jiàn. BCC: «А вокруг красота — не видать ни черта» (Виктор Цой). «На четыре стороны ничего не видно». НСС: «От иероглифа 四 sì оставляем только графему, расположенную в центре. Все, что расположено вокруг, по четырем сторонам, убираем». Отгадка 儿 ér «ребёнок, дитя; малыш; сын; мальчик».

一步登天 yí bù dēng tiān. BCC: «Одним шагом взойти на небеса». Этот фразеологизм (*чэньюй*) имеет два значения. 1) Кого-то осенило, он сразу все понял и постиг. 2) Одержать мгновенную победу. НСС: «Если к искомому иероглифу добавить одну горизонтальную черту (*единицу*), то получится иероглиф 天 «небо». Отгадка — иероглиф 大 dà.

一减一, 不是零 yí jiǎn yī, bú shì líng. BCC: «Один минус один не равняется нулю!» Математический знак «минус» похож на китайскую единичку, поэтому если написать пример на вычитание 1 – 1 столбиком и использовать китайские цифры, а не арабские, возникает НСС. «Верхняя черта в искомом иероглифе есть горизонтальная черта (*единица*), средняя черта тоже горизонтальная (*минус*), нижняя черта вновь горизонтальная (*единица*). Отгадка 三 sān «три».

一人来打更, 万人把心省 yì rén lái dǎ gēng, wàn rén bǎ xīn shěng. BCC: «Некто вышел отбивать часы ночной стражи, и все спокойны». В правой части загадки существительное 心 xīn выступает в роли дополнения к глагольному сказуемому 省 shěng. Но дополнение вынесено влево, находится *перед* сказуемым и оформлено частицей 把 bǎ. Эта инверсия осложняет жизнь русских китаистов, которые не всегда могут догадаться, что в словаре нужно поискать сочетание 省心 shěngxīn «не беспокоиться, не волноваться; быть спокойным; избегать лишних хлопот». НСС: «Иероглифический ключ 亻 *человек* следует совместить с иероглифом 更».

Отгадка 便 biàn «удобный, комфортабельный; мирный, спокойный». На нее дополнительно указывают два последних иероглифа загадки. Они тоже означают «спокойный».

银行两边 yín háng liǎng biān. БСС: «Обе стороны банка». Оба иероглифа, которые образуют китайское слово «банк» (*серебряный ряд*), состоят из двух компонентов («сторон»). НСС: «Следует объединить левую часть иероглифа 行 háng с правой частью иероглифа 银 yín». Ключ 亻 плюс ключ 艮 дает отгадку. Это иероглиф 很 hěn «очень, весьма, вполне».

有刀能切 yǒu dāo néng qiē. БСС: «[Если] будет ножик, можно будет [что-нибудь] порезать». НСС: «Если к искомому иероглифу прибавить ключ 刀 нож, то получится иероглиф 切 qiē *резать*». Отгадка 七 qī «семь».

一根棍子地上敲, 两只跳蚤左右跳 yì gēn gùn zǐ dì shàng qiāo, liǎng zhī tiàozao zhuō yòu tiào. БСС: «Палка стучит по земле, а по бокам прыгают две блохи». Прямых указаний на иероглифические ключи нет. Левая часть загадки иносказательно описывает вертикальную черту с крюком. Правая часть загадки указывает на точку слева и точку справа. Отгадка иероглиф 小 xiǎo «маленький».

老头身得重病, 体重越来越轻 lǎotóu shēn dé zhòng bìng, tǐ zhòng yuè lái yuè qīng. БСС: «Старец тяжело заболел, худеет не по дням, а по часам». Тут надобно знать, что синонимом слова 老头 lǎotóu является слово 叟 sǒu – «старик, старец». Русские студенты-китаисты зачастую этого слова не знают. НСС: «Следует соединить иероглиф 叟 sǒu с ключом 疒 *болезнь*». На этот ключ указывает слово 病 bìng «болезнь». Отгадкой является иероглиф 瘦 shòu «худой, истощённый; худеть, тошаты». Правая часть загадки – смысловая подсказка, не связанная с написанием иероглифа.

看是女子不是女子 kàn shì nǚ zǐ bú shì nǚ zǐ. БСС: «Посмотришь – [вроде] женщина, ан нет, не женщина!». НСС: «Кажется, что здесь два иероглифа: 女 nǚ и 子 zǐ. А на самом деле – это две графемы 女 и 子». Из них состоит искомый иероглиф 好 hǎo. Это отгадка.

一院很方正, 周围不透风, 里边无他人, 孤儿在其中 yí yuàn hěn fāng zhèng, zhōu wéi bù tòu fēng, lǐ bian wú tā rén, gū'ér zài qí zhōng. БСС: «Двор строго квадратной формы, со всех сторон защищён от ветра, внутри никого нет, [только] сиротка внутри». Комбинация 孤儿 gū'ér «одинокый» может указывать на знак 儿. НСС: «В искомом иероглифе снаружи имеется ключ 匚 *ограда*, внутри этого ключа только ключ 儿». Отгадка 四 sì «четыре».

一人一点 yì rén yì diǎn. БСС: «По капле на человека». НСС: «Ключ человек, горизонтальная черта, точка вправо». Отгадка 太 tài «слишком, чересчур». Загадка «утяжелена» тем, что в действительности порядок написания этого иероглифа иной: горизонтальная черта, откидная черта влево, откидная вправо, точка вправо.

天上挂着两残月 tiān shàng guà zhe liǎng cán yuè. БСС: «На небе висят два стареющих месяца». Отгадку усложняет то, что слово 残月 cányuè может означать и «ста-реющий месяц», и «изуродованный месяц». Ведь слово 残 cán означает «испорченный, дефектный; истрёпанный; разбитый». НСС: «Под горизонтальной чертой, изображающей небо, висят два изуродованных ключа 月. Отгадка 丽 lì «красивый, прекрасный; прелестный, изящный; роскошный, цветущий; блестящий, яркий».

一加一不等于二 yì jiā yí bù dèng yú èr. BCC: «Один плюс один не равняется двум». Математический знак «плюс» похож на вторую и третью черту в иероглифе 王 wáng «князь», поэтому если написать пример на сложение 1 + 1 столбиком и использовать китайские цифры, а не арабские, возникает НСС. «Первая черта в искомом иероглифе есть горизонтальная черта (*единица*), вторая (средняя) черта – тоже горизонтальная, четвертая черта – вертикальная, четвертая нижняя горизонтальная (*единица*). Отгадка 王 wáng «князь».

孤帐一片日边来 gū zhàng yí piàn rì biān lái. BCC: «К одинокой половинке занавеса солнышко подошло». Солнышко есть ключ 日, а вот «половинка занавеса», левая кулиса – это точка влево. НСС: «Пишем точку влево, к ней снизу приписываем ключ солнце». Отгадка 白 bái «белый».

一心跟你学 yì xīn gēn nǐ xué. BCC: «Все сердце у тебя учится (Сердце целиком за тобой следует)». Общеизвестно, что слово 学 xué означает «учиться». Но оно еще имеет значение «следовать (кому-либо, чему-либо); копировать манеру (например, автора)». НСС: «Графема 心 xīn пишется после иероглифа 你 nǐ ты». Отгадка 您 nín «Вы, Ваш».

心上只有你 xīn shàng zhǐ yǒu nǐ. BCC: «На сердце только ты». Очень трогательно. НСС: «Над ключом 心 xīn *сердце* написан иероглиф 你 nǐ ты». Отгадка та же, что и в предшествующей загадке – 您 nín «Вы, Ваш».

一边哄, 一边骗 yì biān hōng, yì biān piàn. BCC: «И дурачит, и обманывает». 一边……一边…… yì biān... yì biān означает «одновременно, попутно, и вместе с тем». Но здесь 一边 означает «одна половинка, одна сторона». НСС: «Следует взять левую часть иероглифа 哄 и соединить ее с левой частью иероглифа 骗». Ключ 口 плюс ключ 马 образует иероглиф 吗 ma, всем известную конечную частицу вопросительных предложений. Это и есть отгадка.

白芍要长好, 必须除青草 bái sháo yào zhǎng hǎo, bì xū chú qīng cǎo. BCC: «Чтобы белоцветковые пионы выросли, надо выполоть сорняки». НСС: «На графику искомого иероглифа указывают, прежде всего, два первых иероглифа – 白 bái и 芍 sháo. Прежде чем их объединить, из второго иероглифа следует удалить ключ 艹 трава. Теперь объединяем графемы 白 bái и 勺 sháo». Получаем иероглиф 的 de – отгадку. Это всем известная служебная частица.

东汉 dōnghàn. BCC: «Династия Восточная Хань (25–220 гг.)». НСС: «Восточная – правая – часть иероглифа 汉 hàn». Это иероглиф 又 yòu «снова, вновь, опять; еще раз».

占下火星变小滴, 紧跟雨后不分离 zhàn xià huǒ xīng biàn xiǎo dī, jǐn gēn yǔ hòu bù fēn lí. BCC: «Находящиеся снизу искорки уменьшились и превратились в капли; этот как раз то, что бывает сразу после дождя». НСС: «Под знаком 占 следует разместить ключ огонь в виде четырех точек 灬, тогда образуется иероглиф капля, – то, что бывает сразу после дождя». Отгадка 点 diǎn «капля, пятно, точка».

不写上头, 光写下头 bù xiě shàng tou, guāng xiě xià tou. BCC: «Не пиши сверху, пиши только снизу». 上头 может быть и наречием «сверху», и атрибутивной синтагмой «верхняя часть». 下头 тоже может быть и наречием «снизу», и атрибутивной синтагмой – «нижняя часть». Сочетание 不写 может выступать как наречие плюс глагол в повелительном наклонении – «не пиши». (Китайцы

считают, что 不 – это наречие, обстоятельство, точнее, определение к глаголу 写). Но сочетание 不写上头 может означать «не верхняя часть иероглифа 写». Сочетание 光写 тоже может выступать как наречие плюс глагол в повелительном наклонении – «только пиши». Но сочетание 光写上头 может означать «только нижняя часть иероглифа 写». НСС: «Не следует писать верхнюю часть иероглифа 写, следует написать только нижнюю часть иероглифа 写». Отгадка 与 yǔ – союз «и» литературного языка.

一人站来一人卧, 还有三点横上坐 yì rén zhàn lái yì rén wò, hái yǒu sān diǎn héng shàng zuò. ВСС: «Один человек встал, а другой [все] лежит, и еще имеются три точки, которые сидят на горизонтальной черте». Загадка полностью состоит из указаний на графику иероглифа. Требуется правильно расставить графические компоненты. НСС: «Ключ 亻 человек располагается слева. Ключ 人 человек, отдаленно напоминающий фигуру навзничь лежащего человека, располагается справа сверху. Под ним расположена горизонтальная черта, она указывает на поверхность, на которой «лежит» человек. Под ней находятся две точки вправо и точка влево. Под ними написана еще одна горизонтальная черта». Отгадка 俭 jiǎn «экономный, бережливый; экономно, бережливо».

断头台 duàn tóu tái. ВСС: «Эшафот, гильотина, лобное место, место казни». Отдельный иероглиф 断 duàn означает «разрубать, отрубать; обрывать, отрывать». Иероглиф 头 tóu означает «голова, верхушка». НСС: «Удали верхнюю часть иероглифа 台 tái. Остается иероглиф 口 kǒu «рот». Это и есть отгадка.

耳有闻 ěr yǒu wén. Пословный перевод: «Уши обладают новостями». ВСС: «Есть новости». НСС: «Искомый иероглиф – это то, что окружает графему 耳 ěr в иероглифе 闻 wén». Отгадка 门 mén «двери, ворота».

格里格 gélǐ gé. ВСС: «Клетка внутри другой клетки». Иероглиф 格 gé означает и деревянную клетку для птиц, и ячейку в таблице, и клеточку в тетради. НСС: «Снаружи и внутри искомого иероглифа располагаются два ключа, похожих на квадрат». Наружная, большая «клетка» – это ключ 口 kǒu «ограда». Внутренняя, меньшая клеточка – это ключ 口 kǒu «рот». Отгадка 回 huí «возвращаться, заворачивать».

已有一半, 又制一半 yǐ yǒu yí bàn, yòu zhì yí bàn. ВСС: «Половинка уже есть, надо приготовить ещё половинку». Когда загадку загадывают, дважды используют иероглиф 半 bàn. В левой части загадки 半 bàn означает графему, входящую в состав искомого иероглифа. В правой части 半 означает половинку иероглифа. НСС: «В искомом иероглифе уже есть графема 半, к ней следует добавить еще половину иероглифа 制 zhì». Слева пишем слегка стилизованную графему 半, а справа – правую часть иероглифа 制 zhì – ключ 刂 «нож». Получаем отгадку –判 pàn «решать, определять, выносить решение, приговор».

听时有、看时无, 哭时有、笑时无。古时有、今时无, 凉时有、热时无。Tīng shí yǒu, kàn shí wú, kū shí yǒu, xiào shí wú. Gǔ shí yǒu, jīn shí wú, liáng shí yǒu, rè shí wú. ВСС: «Когда слушаешь – есть, когда смотришь – нету. Когда плачешь – есть, когда смеешься – нету. В древности было, а теперь – нету. Когда прохладно – есть, когда жарко – нету». Надо ясно представлять, как выглядят упоминаемые в загадке иероглифы, и тогда отгадка находится легко. Искомый иероглиф в каче-

стве графемы имеется в иероглифах 听、哭、古、凉. И отсутствует в иероглифах 看、笑、今、热. Это 口 kǒu «рот».

兔无尾, 刀出头 tù wú wěi, dāo chū tóu. BCC: «У зайца нет хвоста, а у ножа высунулась голова». HCC: «Из иероглифа 兔 tù заяц следует справа снизу удалить точку. Получится знак 免 miǎn. Знак 刀 dāo следует заменить знаком 力 lì». Объединяем знаки 免 и 力. Получаем отгадку 勉 miǎn: «прилагать усилия, стараться, воодушевлять, поощрять; уговаривать, убеждать, заставляя, понуждать».

有的才放矢, 射到缺口里 yǒu de cái fàng shǐ, shè dào quē kǒu lǐ. BCC: «Некое юное дарование пускало стрелы, ну и попало в пробоину». Комбинация иероглифов 缺口 quē kǒu может означать пробоину, а может – «выщербленный, попорченный рот», то есть ключ 𠂇. HCC: «В центре искомого иероглифа находится ключ 矢 shǐ стрела, а снаружи ключ 匚 ящик, короб». Отгадка 医 yī «врач, медицинский».

Еще две загадки, которые выбиваются из общего ряда. В них вообще не указывается на графические компоненты иероглифа, а указывается только на его смысл.

有一个字, 人人见了都会念错, 这是什么字? yǒu yí ge zì, rén rén jiàn le dōu huì niàn cuò, zhè shì shén me zì? BCC: «Есть такой иероглиф, все, увидев его, читают неправильно, что же это за иероглиф? Отгадка: Это иероглиф 错 cuò «ошибаться; запутываться, впадать в заблуждение; неправильно». HCC: «Есть такой иероглиф, все читают его как cuò, что значит *неправильно*».

不走啦, 回来了 bù zǒu la, huí lái le. BCC: «Не уходи, вернись!». Отгадка 还 huán «возвращаться».

Китайцы высоко ценят свою иероглифическую письменность, справедливо полагая, что она чрезвычайно трудная, и несправедливо полагая, что иностранцам она недоступна. Поэтому иностранец, знающий иероглифические загадки, вызывает у китайцев веселое изумление. Вот еще один повод изучать иероглифические загадки.

Список литературы

Бочкарева Н. В., Бахтина Е. А. Разгадывание иероглифических загадок как один из продуктивных методов изучения китайской письменности // Известия Восточного Института. 2015. № 2. С. 100–105.

Чжуан-цзы. Ле-цзы / Пер. с кит., вступит. ст. и примеч. В. В. Малявина. М.: Мысль, 1995. 439 с.

Лю Дэбао (ред.). Шиюн миной сяо цыдянь (实用谜语小辞典. 刘德宝 / 主编. 西安: 世界图书出版西安公司). Краткий практический словарь иероглифических загадок / Под ред. Лю Дэбао. Сиань: Международное книжное издательство, 2005. 334 с. (на кит. яз.).

Сунь Юнчан, 2002a. Сунь Юнчан: Ханьцзы цзыми гайшо (孙雍长: 汉字字谜概说). Общее введение в иероглифические загадки // Ханьцзы цзыми да цыдянь (汉字字谜大典). Большой словарь иероглифических загадок. – Гуанчжоу. 2002. С. 3–61. (на кит. яз.).

Сунь Юнчан (ред.), 2002b. Ханьцзы цзыми да цыдянь (汉字字谜大典. 孙雍长 / 主编. 广州: 广东教育出版社). Большой словарь иероглифических загадок / Под ред. Сунь Юнчана. Гуанчжоу: Гуандунское образовательное издательство, 2002. 804 с. (на кит. яз.).

Сунь Юнчан, 2018. Сунь Юнчан: Дэнми юй миюй (孙雍长: 灯谜与谜语). Сунь Юнчан. «Загадки на фонарях» и «обычные загадки» // (Цзиньжи юйяньсюэ) 今日语言学 [Лингвистика сегодня]. URL: http://ling.cssn.cn/xzfc/xzfc_xzgd/201803/t20180302_3865473.html (на кит. яз.). (дата обращения 28.02.20).

Ян Чжэнье (ред.), 2004. Ваньюн сюэшэн цыдянь (万用学生字典 / 杨正业 / 主编: 四川出版集团. 四川辞书出版社). Многофункциональный школьный словарь иероглифов. Под ред. Ян Чжэнье. Сычуань: Издательская группа Сычуань. Сычуань пресс. 2004. 754 с. (на кит. яз.).

References

- Bochkareva, N. V., Bakhtina, E. A. (2015) Razgadyvanie ieroglificheskikh zagadok kak odin iz produktivnykh metodov izucheniia kitaiskoi pis'mennosti [Solving riddles about Chinese characters as one of the productive methods of studying Chinese writing]. In *Izvestiia Vostochnogo Instituta*. No. 2, pp. 100–105.
- Zhuangzi, Liezi* (1995). Russian translation, introduction and notes by V. V. Malyavin. Moscow, Mysl'. 439 p.
- Liu Debao (Ed.). (2005). *Shiyong miyu xiao cidian* (实用谜语小辞典. 刘德宝 / 主编). Practical Dictionary of Riddles about Chinese Characters. Xi'an, World Book Publishing Xi'an Company, 334 p. (in Chinese).
- Sun Yongchang (2002a). Hanzi zimi gaishuo (孙雍长. 汉字字谜概说), Introduction to Riddles about Chinese characters. In *Hanzi zimi dadian* (汉字字谜大典). Guangzhou, pp. 3–61. (in Chinese).
- Sun Yongchang (Ed.). (2002b). *Hanzi zimi dadian* (汉字字谜大典. 孙雍长 / 主编), Big dictionary Riddles about Chinese characters. Guangzhou, Guangdong Education Publishing. 804 p. (in Chinese).
- Sun Yongchang. (2018). Sun Yongchang. Dengmi yu miyu (孙雍长. 灯谜与谜) [Riddles written on lanterns and conundrums]. In *Jinri yuyanxue* (今日语言学) [Linguistics today]. URL: http://ling.cssn.cn/xzfc/xzfc_xzgd/201803/t20180302_3865473.html (in Chinese). (mode of access 28.02.20).
- Yang Zhengye (Ed.). (2004). *Wanyong xuesheng zidian* (万用学生字典 / 杨正业/主编: 四川出版集团. 四川辞书出版社). Universal Student Chinese Characters Dictionary. Sichuan, Sichuan Publishing Group, Sichuan Dictionary Press. 754 p. (in Chinese).

The article was submitted on 9.03.2020